

MC
CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 11 mei 1967
Séance plénière du 11 mai 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED]
vaste leden;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
1806. De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 16 november 1966 waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat in de gemeente Mark, alle verkeerstekens ééntalig Frans zijn ;

Vu la requête du 16 novembre 1966 signalant à la Commission que dans la commune de Marcq, toute la signalisation routière est unilingue française;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek het mogelijk heeft gemaakt het bestaan van twee soorten verkeerstekens vast te stellen :

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater l'existence de deux sortes de signalisations routières :

1° de verkeerstekens geplaatst door de Directie der Wegen van Bergen ; deze verkeerstekens zijn tweetalig (Marcq-Mark) ;

1°) la signalisation placée par la Direction des Routes de Mons; cette signalisation est bilingue (Marcq - Mark);

2° de gemeentelijke verkeerstekens : deze verkeerstekens zijn ééntalig Frans : "Marcq, 1 km et "Saint-Pierre-Capelle";

2°) la signalisation communale : cette signalisation est unilingue française : "Marcq, 1 Km" et "Saint-Pierre-Capelle";

Overwegende dat de verkeersborden berichten en mededelingen aan het publiek zijn in de betekenis die de S.W.T. daaraan verlenen.

Overwegende dat de Provinciale Directie der Wegen van Henegouwen te Bergen een gewestelijke dienst is die onder toepassing valt van artikel 34, § 1 van de S.W.T. ; dat de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richt, dienen te worden gesteld in de taal die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is, in casu uitsluitend het Frans ; dat daarentegen, de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt door bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken ;

Overwegende dat de gemeente Mark een taalgrensgemeente is ; dat de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt, hetzij op eigen initiatief, hetzij als bemiddelaarster van een zoals in artikel 34, § 1, bedoelde gewestelijke dienst, krachtens artikel 11, § 2, lid 2 van de S.W.T., in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld.

Overwegende tenslotte dat de namen van de twee gemeenten die op de gemeentelijke verkeersborden voorkomen, een wettelijke vertaling hebben ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.— Het verzoek is ontvankelijk. Het is gegrond wat de louter gemeentelijke verkeerstekens betreft die in het Nederlands en in het Frans dienden te worden gesteld. Het is niet gegrond wat de van de Directie der Rijkswegen te Bergen uitgaande verkeerstekens betreft, daar de klacht niet met de werkelijkheid overeenstemt.

Considérant que les panneaux de signalisation routière sont des avis et communications au public, au sens des L.L.C. ;

Considérant que la Direction provinciale des Routes du Hainaut à Mons est un service régional tombant sous l'application de l'article 34 § 1er des L.L.C. ; que les avis et communications qu'elle adresse directement au public doivent donc être rédigés dans la langue imposée aux services locaux de la commune de son siège, en l'occurrence le français exclusivement ; que par contre, les avis et communications qu'elle adresse au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature ;

Considérant que Marcq est une commune de la frontière linguistique ; que les avis et communications qu'elle adresse au public, soit de sa propre initiative, soit comme intermédiaire d'un service régional visé à l'article 34 § 1er, doivent, en vertu de l'article 11, § 2, al. 2 des L.L.C., être rédigés en français et en néerlandais ;

Considérant enfin que les noms des deux communes figurant sur les panneaux de signalisation communaux ont une traduction légale ;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.— La requête est recevable. Elle est fondée en ce qui concerne la signalisation purement communale, qui aurait dû être libellée en français et en néerlandais. Elle n'est pas fondée en ce qui concerne la signalisation émanant de la Direction des Routes de l'Etat à Mons, la plainte ne correspondant pas à la réalité.

Artikel 2.- De tweetalige verkeerstekens die rechtstreeks van de Directie van de Wegen te Bergen uitgaan, stemmen niet overeen met de voorschriften van artikel 34, § 1 van de S.W.T.

Article 2.- La signalisation bilingue émanant directement de la Direction des Routes à Mons n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 34, § 1er des L.L.C.

Artikel 3.- De Commissie herinnert de Minister van Openbare Werken aan haar advies nr. 1581 dd. 2 februari 1967, betreffende het algemene probleem van de verkeerstekens en dringt er op aan dat hij aan de Provinciale Directies van de Wegen de onderrichtingen zou verstrekken nodig opdat zij een beroep zouden doen op de plaatselijke diensten voor de plaatsing van de verkeerstekens, telkens een dergelijke maatregel zich opdringt opdat deze verkeerstekens zouden gesteld worden in de taal of de talen waarvan het gebruik in het gebied is erkend.

Article 3.- La Commission rappelle au Ministre des Travaux publics son avis n° 1581 du 2 février 1967, concernant le problème général de la signalisation routière et insiste pour qu'il donne les instructions nécessaires aux Directions provinciales des Routes afin que celles-ci aient recours aux services locaux pour le placement de la signalisation routière chaque fois qu'une telle mesure s'impose, pour que cette signalisation soit faite dans la (les) langue(s) dont l'usage est reconnu dans la région.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Minister van Openbare Werken.

Article 4.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre des Travaux publics.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1967.

Fait à Bruxelles, le 11 mai 1967. .

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

